

Porównanie tłumaczeń II Samuela 20:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas pewna mądra kobieta zawołała z miasta: Słuchajcie, słuchajcie! Powiedzcie Joabowi: Podejdź tutaj, a przemówię do ciebie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas pewna mądra kobieta zawołała z miasta: Słuchajcie, słuchajcie! Powiedzcie Joabowi: Podejdź tutaj, a przemówię do ciebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy <i>pewna</i> mądra kobieta zawołała z miasta: Słuchajcie, słuchajcie! Powiedzcie, proszę, do Joaba: Zbliź się tutaj, a porozmawiam z tobą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wtem zawołała z miasta niektóra niewiasta mądra: Słuchajcie, słuchajcie! rzeczcie proszę do Joaba: Przystąp sam, a rozmówię się z tobą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zawołała niewiasta mądra z miasta: Słuchajcie, słuchajcie, rzeczcie Joabowi: Przystąp się sam, a rozmówię się z tobą!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Z miasta zawołała wtedy pewna mądra kobieta: Słuchajcie! Słuchajcie! Powiedzcie, proszę, Joabowi: Przybliź się tutaj, bo chcę z tobą pomówić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtem pewna roztropna kobieta zawołała z wewnątrz miasta: Słuchajcie, słuchajcie! Powiedzcie Joabowi: Podejdź tutaj, a ja z tobą porozmawiam.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas pewna mądra kobieta z miasta zawołała: Słuchajcie! Słuchajcie! Przekażcie, proszę, Joabowi: Podejdź tu, bo chcę z tobą porozmawiać!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtem jakaś roztropna kobieta, mieszkanka miasta, zawołała: „Słuchajcie, słuchajcie! Powiedzcie Joabowi, aby tu przyszedł, gdyż chcę z nim pomówić!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy pewna mądra kobieta zaczęła wołać z miasta: - Posłuchajcie, posłuchajcie! Powiedzcie Joabowi: Przyjdź tutaj! Chcę z tobą pomówić!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І мудра жінка закликала зі стіни і сказала: Послухайте, послухайте, скажіть же Йоавові: Приблизися аж сюди, і заговорю до нього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy jakaś mądra kobieta z miasta zawołała: Posłuchajcie, posłuchajcie! Chciejcie powiedzieć Joabowi: Zbliź się tutaj, bo chcę z tobą pomówić!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A pewna mądra kobieta zawołała z miasta: ”Słuchajcie, słuchajcie! Zechciejcie powiedzieć Joabowi: ’Podejdź aż tutaj i pozwól mi z tobą pomówić’”.